

Information Fujimino

2015年3月,4月

No. **209**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

新学期、学校からの書類 を書くのが大変です

新学期、新学校会有很多要填寫后向学校提出的資料

There are many papers to submit to school when new school term begins

신학기, 학교에 제출하는 서류가 가득 학교에서 온 서류를 작성하는 것이 힘들어요

Novo ano letivo. Cheio de documentos a serem entregues à escola. Vai dar muito trabalho para preenchê-los..

Cuando la escuela comienza, se necesita entregar muchos documentos..

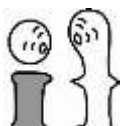
Mga papeles na kailangang ipasa sa eskuwelahan sa pagsimula ng pasukan



次号のインフォメーション

きみの勉強をサポート!

やぶさめ
表紙イラスト：〈流鏑馬〉林 由紀子



一定要在期限内提出的资料



新学期，新学校会有很多要填写后向学校提出的资料

让孩子能够有一个舒适的学校生活环境是每个做父母的责任。因此，作为家长的您一定要对学校多了解一些，而且，还需要对连接监护者与学校的各种书类资料进行充分的理解。ふじみの国際交流センター可以告诉您资料的填写方法。



4月份孩子们会随着入学，升学，升级而进入一个新的学习环境。同时，会有很多学校的通知和资料随之而来。

新的1年会从这里开始，资料里有很多重要的内容，也有很多必需交给学校的资料。因此，如果您能好好读懂这些资料，对其内容有一个充分的理解，随着您对学校的深入了解，这段新的生活一定会顺利开始。另外，如果父母可以通过各种资料对学校生活有个深入理解的话，孩子从心理上会更加安心。

一般在新学期，孩子会比较容易和周围孩子产生不和感，这时有许多孩子会因父母的行动而产生不安定的情绪。特别需要注意的是不要忘记按时提交学校要求的物品和资料。

下记资料是学校要求填写完成后必须交给学校的资料。资料中有些内容比较难，请务必充分理解其内容，然后，结合各个家庭的实际状况进行填写。

请一定将资料提出的时间记清楚，然后，按时提出资料。

内容不宜读懂或者是完全看不懂时，FICEC的工作人员可以帮助您。请带上您的资料到ふじみの国際交流センター来吧！

〔需要提交给学校的资料〕

- ★家庭環境調査票・・・地址，电话，家庭成员等。孩子所在家庭的基本情报。
- ★保健調査票・・・孩子的成长记录、病历等，有关孩子身体状况的基本情报。
- ★被扶養者の保険証の写し・・・学校生活中的事故，病历等、以防有突发事件时使用。
- ★給食費引き落とし口座振替申請書・・・为了收取餐饮费需要您的银行账户。
- ★給食アレルギー調査票・・・需要让学校知道您的孩子都有对哪些食物过敏。
- ★緊急引き渡し調査票・・・通过此份资料，让学校知道当因地震・火灾・以及其他事故孩子需要临时退校时，谁会去接孩子。
- ★日本スポーツ振興センター加入同意書・・・在学校遭遇事故时，有保险功能。
- ★緊急連絡網登録書・・・※每所学校会将需要紧急联络的内容通过短信的方式通知您，具体方法请参考「メール受信手続き書（短信受信操作书）」
- ★結核検診問診票（小1、小2、中3のみ）・・・需要填写接受检查当天早上孩子的健康状况。

★就学援助申請書（只限有资格者）

就学补助申请书

是一份希望申请餐饮费，学习用品费以及校外活动费用补助的申请表。要符合申请资格所设定的条件。申请者请填写申请书的相关项目，附上所需的相关资料，在指定日期内提出。所需的相关资料是指前年度的所得证明书。

様式第1号(昭和45年改定) 就学援助申請書

ふじみ野市教育委員会より

この申請書に記入・捺印したものに捺印がないので、次の事項に同意の上、就学補助を受けたいと申請します。

1. 就学補助の事業のために教育委員会が前年の住民税額及び所得控除額を照査すること。

2. 指定を受けた場合、学校給食費支給について教育委員会を代理納付者と認め納付を委任すること。

※お持ちの必要事項を記入してください。

住所	ふじみ野市	種別	普通	申請年月日	年 月 日
姓	氏名	種別	普通	申請年月日	年 月 日
電話番号	()	住所番号	口 区 番 号	氏名(ふりがなで記入)	
保護者氏名	姓 名	姓 名			
【事件・同意】 学校納入金及び学校給食費の滞りがある場合は、就学補助の給付を受けたい場合の滞りについて、滞り分を支払うことに同意します。					
保護者					
姓	名	職名	住所	年 齢	職名(敬称を省く・学校名を省略)

您了解富士见市的入学准备金利息补助制度吗？

高中，大学，专门学校在入学时一定会有一大笔高额费用发生。这时，针对无法准备这笔费用的朋友您可以利用日本政策金融金库的「国の教育ローン（国家教育贷款）」，此贷款项目每个孩子容许贷款 350 万日币。有关借入条件可以致电给教育ローンコールセンター（0570-008656）进行咨询。

富士见市为了减轻在日本政策金融金库贷款家庭所承担的利息压力，将对利息的一部分或者是全额给与补助。利息补助的对象是 70 万日币、利息 2.25%，大约补助 4 万日币。如果您符合条件的话，要不要检讨一下呢？

利息补助金的申请在富士见市教育委员会 教育政策课办理。

从 4 月份开始让烦恼全散掉!!「贫困生活支援制度」开始了!

现在全国各地都有开设为抱有想工作却无法工作或没有地方可住等生活烦恼的人提供咨询的窗口。不论您的烦恼是小还是大，您都可以到您家附近的市政所进行咨询。

「贫困生活支援制度」的详细内容。

- ★自立咨询支援事业・・・针对每一位咨询者制作不同的支援计划。
- ★就劳准备支援事业・・・在您找到工作之前向您提供各种各样的支援。
- ★就劳训练事业・・・您可以通过此项服务，得到找工作所需要的各种训练。
- ★临时生活支援制度・・・为无处居住者提供衣食及居住场所。
- ★住房确保金的支付・・・负担全额住房押金。
- ★家庭理财支援事业・・・为您家庭理财提供建议。
- ★生活贫困家庭孩子的学习支援・・・注重孩子的未来，为孩子的学习提供支援。

■市政府的服务窗口

- 富士見市・・・社会福祉協議会
- ふじみ野市・・・市民総合相談室
- 三芳町・・・社会福祉協議会

ふじみの国際交流センター不仅仅有行政功能，这里还可以帮助外国籍市民解决烦恼。让大家的烦恼可以尽快得到解决。



敞开空间
FICEC 沙龙

您知道吗？在ふじみの国際交流センター有一个不管是外国籍市民，还是日本人都可以利用的自由集会的敞开空间。

可利用时间为周一到周五的 1 点到 4 点。您可以在这里一边喝茶，一边与周围的朋友互换情报，促膝交谈。约上您的朋友一起来吧！

针对比较有深度的问题，这里有经验丰富的生活咨询服务人员亲自服务。



There are many papers to submit to school when new school term begins

Be sure to submit papers to school by the due date

It is parents' duty to make good environment for your children to have better school life. For that, you should know about school and understand what is written in papers your children brought back from school. FICEC will help you read and write those papers.



In April, children will start new school life such as entering school, or going to the next grade. Various papers are brought back from school in this season.

As it is the start of new grade year, most of them are important information and you should enter and submit many papers to school. You should read and understand them to know your children's school life well and to start new-year smoothly. Children will be relieved when their parents read the papers and understand children's school life.

As children feel nervous especially in new-year season, it is important not to forget to submit the papers to school on due date.

You should enter following papers and submit to school. Some of them are difficult but you should read and understand well before entering.

Be sure to remember the date to submit.

If you do not understand what is written in the papers, bring them to FICEC and we can help you.

[Papers to submit to school]

*Questionnaires of house environment

Enter address, phone number and family information. Those are basic information of children's home.

*Questionnaires of health

Basic information of the child's growing up record, such as history of disease

*Copy of dependent's insurance card

It is necessary when the child had an accident or got sick

*Account transfer application sheet for withdrawal of school lunch fee

This is submitted to notice bank or postal account for collecting school lunch fee

*Questionnaire of food allergy

This is to notice if the child has any food allergy

*Questionnaire of students in case of emergency

It is to notify who is going to school to pick up when children get out of school, in case of emergency such as earthquake, fire or other accident

*Application to enter Japan Sport Council

This is applied for insurance in case when accident occurred in school

*Registration of contact network in case of emergency

In some cases, e-mail is used for emergency contact

*Interview sheet of tuberculosis examination (only for 1st, 2nd grade at elementary school and 3rd grade at junior high school)

Enter health condition of the child in the morning of health examination

★ Application for help to enter school
(Only who wants to receive fee)

What is application for help to enter school?

This application is to receive a part of fee of school lunch, school supplies and field trip. There are some requirements for the approval of this application. Enter necessary items on the application form and submit by the due date. Be sure to attach your income certificate of last year.

Interest subsidy system in Fujimi-shi for reserve fund to enter high school or university

To enter high school, university or professional school, it costs so much. If it is difficult to prepare such fee, you can get a loan within 3.5 million yen for one child from the Japan Finance Corporation as educational loans of Japan. For details of conditions to borrow, contact educational loans call center (0570-008656).

When you get the loan from the Japan Finance Corporation, a part or all of the returning interest is assisted in Fujimi-shi, to reduce parents' economic load. When borrowed 700,000 yen at interest of 2.25%, about 40,000 yen is granted. For details of application of returning interest, contact Education Policy Dept., Education Board, Fujimi-shi.

“Poor person support system” started from this April

If you have troubles of life such as you cannot work though you want to, or you don't have a house to live, you can consult at your local city hall.

Following supports are performed by “Poor person support system”

- *Independence consultation support ... The consulting service adviser will make a supporting plan appropriate for you
- *Support for employment preparation ... You can have various support until you get work
- *Job training ... There are various training necessary to get work
- *Temporary living support system ... Living place is supplied if you have no house to live
- *Supplying benefits for house rent ... Amount for house rent is supplied
- *Consultation for family finance ... You can consult how to reconstruct family finance
- *Learning support for poor children ... Children are supported to learn for their good future

Consultation:

- *Fujimi-shi: Council of Social Welfare
- *Fujimino-shi: Citizens' counseling office
- *Miyoshi-machi: Council of Social Welfare

In Fujimino International Cultural Exchange Center, we support various troubles for foreigners, together with the local government. Let's solve your trouble at an early stage.



**Open space
FICEC Salon**

At Fujimino International Cultural Exchange Center, there is a cozy corner for foreigners and Japanese to talk along at ease.

It is opened from Monday to Friday, from 13:00 to 16:00. Come around with your friends, exchange information and talk together, having a cup of coffee.

If you have serious problem, our staffs can talk with you who have rich experience in life consultation.



서류는 반드시 기일까지 제출합니다

신학기, 학교에 제출하는 서류가 가득
학교에서 온 서류를 작성하는 것이 힘들어요

소중한 자녀가 느긋하게 학교 생활을 할 수 있는 환경을 만드는 것은 부모의 책임입니다. 그러기 위해서는 학교를 잘 아는 것, 그리고 학교와 학부모를 잇는 다양한 서류의 내용을 이해하는 것입니다. 후지미노국제교류센터는 서류 작성에 도움을 주고 있습니다.



입학, 진학, 진급과 4 월은 아이들의 새로운 학교 환경이 시작되는 시기입니다. 이에 따라 학교에서 보내 오는 많은 소식과 서류를 받게됩니다.

1 년의 시작이므로 중요한 내용도 많고 학교에 제출해야 하는 서류도 많이 있습니다. 그 서류를 읽고 내용을 잘 이해하여 학교 생활에 대해 이해를 잘해야 1 년이 원활하게 시작 될 것입니다. 또한 부모가 서류를 읽고 학교 생활을 이해함으로써 아이들은 안심 할 수 있습니다.

주위의 아이에게 위화감을 가지기 쉬운 신학기에는 부모의 이러한 행동에 아이들은 마음이 흔들리게 될 수도 있습니다. 특히 제출물 및 제출 서류를 잊지 않도록 주의가 필요합니다.

아래에서 소개하고 있는 서류는 학교에서 전달되는 많은 서류 중에서 자신이 기입 한 후 제출해야 하는 것입니다. 이해하기 어려운 것도 있지만 잘 읽고 내용을 파악하신 후에 각 가정의 상황을 생각해서 써 주세요.

반드시 서류를 내야 되는 날을 기억하시고 제출하도록 하십시오.

내용을 이해하기 어렵다거나 전혀 모를 경우 FICEC 스텝이 도와드립니다. 서류를 가지고 후지미노국제교류 센터에 오세요

【학교에 제출하는 서류】

- ★**가정환경조사표** . . . 주소, 전화, 가족 등을 기입합니다 아이의 가정에 대한 기본적인 정보입니다.
- ★**보건조사표** . . . 아이의 성장 기록, 병의 유무 등, 신체에 대한 기본적인 정보입니다
- ★**피부양자의 보험증 사본** ... 학교 생활에서의 사고나 질병 등 무슨일이 갑자기 일어 났을 때 필요합니다.
- ★**급식비 자동이체 신청서** ... 급식비 징수를 위한 은행 계좌를 알려줍니다.
- ★**급식 알레르기 조사표** ... 식품 알레르기가 있는 경우는 학교에 알려줍니다.
- ★**긴급 인도 조사표** ... 지진 · 화재 · 기타 사고로 인하여 아이들이 긴급 하교 할 때 누가 데리러 오는지를 알려줍니다.
- ★ **일본 스포츠 진흥 센터 가입 동의서** ... 학교에서의 사고에 대해 보험적인 효력을 갖습니다.
- ★ **긴급 연락망 등록증** ... ※ 학교에 따라서는 긴급 연락은 메일로하기 때문에 「메일 수신 절차 설명서」
- ★ **결핵 검진 문진표 (소 1 소 2, 중 3 만)** ... 검진날 아침에 아이의 건강 상태를 기입합니다.

★취학원조신청서 (희망자만)

취학원조신청서란

급식비 및 학용품이나 교외 활동 비용의 일부를 보조 받기 위한 신청서입니다. 신청을 인정받기 위해서는 요구 사항이 있습니다. 희망자는 신청서에 필요 사항을 기입하고 필요한 서류를 지정 기일까지 제출해주시요. 필요 서류는 전년도 소득 증명서입니다

様式第1号(児童扶養給付)

就学援助申請書

ふくみ野市教育委員会

この申請書に記入・捺印したものは控簿であり、他の事項に同意の上、就学援助を受けたい、申請します。
 1 就学援助の事業のために教育委員会が事業者の委託を受け、給付業務を委託すること。
 2 認定を受けた場合、学校給食費支給について教育委員会を代理納付者となり納付を委託すること。

市域内での必要事項を記入してください。

姓	ふくみ野市	住所(郵便局) 支店名 (支店番号)	〒	番	号	番	号	番	号
姓	氏名	姓	氏名	姓	氏名	姓	氏名	姓	氏名
姓	氏名	姓	氏名	姓	氏名	姓	氏名	姓	氏名

申請者(児童) 学校納入者及び学校給食費の未納がある場合は、就学援助の認定を受けたい場合の振込費について、未納分に充当することに同意します。

保護者 印

姓 氏名 姓 氏名 姓 氏名 姓 氏名

住所(郵便局) 支店名 (支店番号) 〒 番 号 番 号 番 号

후지미시 입학 준비금 이자 보급 제도라고 알고 있습니까?

고등학교나 대학 등에 입학하는 시기에는 고액의 비용이 필요합니다. 그런 때 결정된 비용의 준비가 어려운 분들을 위해 「국가의 학자금 대출」로 일본정책금융공고에서는 자녀 1인당 350만엔 이내에서 대출을 받을 수 있습니다. 차입에는 조건이 있습니다만 자세한 내용은 학자금 대출 콜센터 (0570-008656)에 문의하십시오

일본정책금융공고에서 대출받은 분에게 후지미시에서는 보호자의 경제적 부담을 조금이라도 가볍게하기 위해 그 상환 이자의 일부 또는 전부를 조성해 주고 있습니다. 이자 보급 금액 대상 금액은 70만엔, 금리 2.25%로 약 4만엔의 조성입니다. 해당되시는 분은 검토해 보세요. 이자 보급금 교부 신청은 후지미시 교육위원회 교육정책과입니다

4월부터 고민 해결!! 「생활곤궁자지원제도」가 시작되었습니다

일을 하고 싶어도 일할 수 없고, 살 곳이 없는 등 생활의 모든 고민 상담을 해주는 창구가 전국에 만들어졌습니다. 작은 고민, 큰 고민 우선 해당 지역의 사무소에 상담합니다.

「생활곤궁자지원제도」에서는 다음과 같은 지원을 하고 있습니다.

- ★자립상담지원사업... 상담자 개개인에 따른 지원 계획을 만들어 줄 수 있습니다
- ★취로준비지원사업... 일할 수 있게 되기 까지 여러가지 지원을 받을 수 있습니다.
- ★취로훈련사업... 일하기 위해 필요한 여러 훈련을 받을 수 있습니다
- ★일시생활지원제도... 주거가 없는 분에게 의식주를 제공해 드립니다
- ★주거확보부담금의 지급... 임대료 상당액이 지불됩니다
- ★가계상담지원사업... 가계의 재건을 조언해 줄 수 있습니다.
- ★생활곤궁세대 자녀의 학습지원... 아이의 학습지원 등, 자녀의 장래를 위한 지원을 받을 수 있습니다.

■관공서의 창구

- 후지미시... 사회복지협의회
 - 후지미노시... 시민종합상담실
 - 미요시마치... 사회복지협의회
- 후지미노국제교류센터는 행정과 함께 외국국적 시민의 모든 고민 해결에 도움이 되고 있습니다. 고민은 빨리 해결하도록 합시다.



열린 공간 FICEC 살롱

외국국적 시민끼리 또는 외국인과 일본인이 자유롭게 모일 수 있는 열린 공간이 후지미노국제 교류센터에 있다는 것을 알고 계십니까. 오픈 시간은 월요일부터 금요일 1시부터 4시까지입니다. 즐겁게 차라도 마시면서 정보 교환과 대화를 나누시는 것은 어떠세요. 놀기 삼아 친구랑 같이 들러 주세요. 심각한 문제가 있는 분들은 경험이 풍부한 생활 상담 스텝이 친절하게 상담도 해드립니다.



Cuando la escuela comienza, se necesita entregar muchos documentos..

Asegúrese de mandar los documentos a tiempo.

Es deber de los padres hacer que sus hijos tengan una buena vida cuando estén en la escuela. Por eso, los padres deben saber acerca de la escuela y entender lo que está escrito en los papeles que los niños traen de la escuela. FICEC puede ayudarles a leerlos y a escribirlos.



En abril, los niños empezarán una nueva vida escolar ya sea que entren por primera vez, o pasando al siguiente año. Ellos traerán varios papeles de la escuela en esta temporada.

Como es al principio del año escolar, la mayoría de ellos son información importante y algunos, tendrá que llenarlos y entregarlos a la escuela. Debe leerlos y entenderlos para que sepa bien acerca de la vida escolar de sus hijos el bienestar de ellos ya que su vida escolar comenzará bien. Los niños se sentirán tranquilos cuando sus padres los hayan leído y entregado los necesarios.

Como los niños especialmente se ponen nerviosos cuando comienza el año escolar, es importante que usted no olvide entregar los papeles en la fecha debida.

Debe llenar los siguientes papeles y entregarlos a la escuela. Algunos de ellos están difíciles pero debe leerlos y entenderlos bien antes de que los llene.

Asegúrese de recordar la fecha de entrega.

Si no entiende lo que está escrito en esos papeles, tráigalos a FICEC y le ayudaremos.

[Papeles que hay que entregar a la escuela]

***Cuestionario sobre el hogar**

Información básica sobre el hogar: dirección, número de teléfono e información acerca de la familia.

***Cuestionario sobre la salud**

Información básica sobre el crecimiento del niño, tal como historia de enfermedades.

***Copia de la tarjeta del seguro médico del niño**

Ésta, es necesaria por si el niño se enferma o accidenta en la escuela

***Account transfer application sheet for withdrawal of school lunch fee**

This is submitted to notice bank or postal account for collecting school lunch fee

***Cuestionario sobre alergias a alimentos**

Esto es para informar si el niño es alérgico a algún alimento

***Cuestionario sobre personas que pueden recoger al niño de la escuela en caso de emergencia**

Esto es para informar quien va a recoger al estudiante en casos de emergencia como por ejemplo terremoto, fuego, u otro accidente.

***Application to enter Japan Sport Council**

This is applied for insurance in case when accident occurred in school

***Registro para que lo contacten a través de network en caso de emergencia**

Para que en algunos casos, se le contacte a través de correo electrónico en caso de emergencia

***Interview sheet of tuberculosis examination (solo para niños de 1^{ro} y 2^{do} año de primaria y de 3^{ro} de secundaria)**

Notifique los resultados de la examinación en la mañana del día de la examinación

★Solicitud de ayuda financiera para la escuela (Solamente los que quieren recibirla)

Cuál es esta solicitud?

Esta solicitud es para recibir una parte del costo del lonche (lunch), materiales y excursiones de la escuela. Hay algunos requisitos para que esta solicitud sea aprobada. Llene la solicitud y entréguela en la fecha indicada. Anexe su declaración de impuestos del año pasado.

様式第1号(昭和58年度)
就学援助申請書

ふじみ市教育委員会宛て

この申請書に記入・捺印したものに明細がないので、次の事項に回答の上、就学援助を受けたいと申請します。
1. 就学援助の審査のために教育委員会が任意の住民情報及び職務情報を確認すること。
2. 認定を受けた場合、学校給食費支給について教育委員会を代理納付者と定め納付を委任すること。

※支払内容の必要事項を記入してください。

住所 ふじみ市	国 日本	都道府県 山梨県	市町村 ふじみ市	学区 〇〇区
電話番号 ()	電話番号 〇〇〇〇	電話番号 〇〇〇〇	電話番号 〇〇〇〇	電話番号 〇〇〇〇
申請者の氏名	申請者の性別	申請者の年齢	申請者の職業	申請者の学歴
申請者の住所	申請者の電話番号	申請者の電話番号	申請者の電話番号	申請者の電話番号

【会社・同族】 学校納入金及び学校給食費の未納がある場合は、就学援助の認定を受けられない場合がありますので、未納分に該当するものに同意します。

申請者
印

氏名	性別	生年月日	年齢	職業(職名・職名・学校名)
〇〇〇	〇	〇〇/〇〇/〇〇	〇	〇〇〇〇〇〇〇〇
〇〇〇	〇	〇〇/〇〇/〇〇	〇	〇〇〇〇〇〇〇〇

Sistema de subsidio en Fujimi-shi para intereses de préstamos para la prepa o universidad

Entrar a la preparatoria, universidad, o a la escuela profesional es muy costoso. A veces es difícil tener tanto dinero para eso. Usted puede solicitar un préstamo educacional de hasta ¥ 3.5 millones por hijo a la Corporación Financiera de Japón. Para detalles y condiciones contacte al Centro de Préstamos para la Educación (0570-008656).

Cuando consiga el préstamo de la Corporación Financiera de Japón, una parte o todos of the returning interest is assisted in Fujimi-shi, para reducir la carga económica de los padres. Si pide prestados 700,000 ¥ con 2.25% de interés, cerca de 40,000 ¥ son concedidos. Para detalles de cómo solicitar este dinero, contacte al Dpto. de Políticas de Educación de Fujimi-shi.

“Sistema de Ayuda para Gente Pobre” empieza este abril

Si tiene problemas de vida tales como no poder trabajar aún cuando usted quiere hacerlo, o no tiene casa donde vivir, puede consultar en el ayuntamiento local.

La siguiente ayuda es proporcionada por el “Sistema de Ayuda para Gente Pobre”

- *Independence consultation support ... The consulting service adviser will make a supporting plan appropriate for you
- *Support for employment preparation ... Puede recibir apoyo hasta que consiga trabajo.
- *Capacitación. Hay varios entrenamientos de trabajo para obtener uno.
- *Sistema de ayuda temporal de vivienda. Se le proporciona un lugar donde vivir si usted no tiene uno.
- *Suministro de beneficios para pagar renta. Se da dinero para la renta.
- *Consulta sobre finanzas familiares. Puede asesorarse en como reconstruir las finanzas de la familia
- *Apoyo a niños pobres para su aprendizaje. Los niños son ayudados a aprender para que tengan un mejor futuro.

Consulta:

- *Fujimi-shi: Comité de Bienestar Social
- *Fujimino-shi: Consejería del Ciudadano
- *Miyoshi-machi: Comité de Bienestar Social
- *El Centro Internacional de Intercambio Cultural de Fujimino (FICEC) junto con el gobierno local, ayuda a resolver algunos problemas de los extranjeros. Resolvamos su problema antes de que se haga más grande.



Salón Abierto en FICEC

En el Centro Internacional de Intercambio Cultural de Fujimino hay un rincón para que extranjeros y japoneses platicquen agradablemente. Está abierto de lunes a viernes de 1 a 4 p.m. Venga con sus amigos a conversar mientras tomamos una taza de café o té. También, si usted tiene serios problemas, tenemos miembros con experiencia que pueden aconsejarle sobre como resolverlos.



Entregue documentos dentro do prazo, sem falta.

Novo ano letivo. Cheio de documentos a serem entregues à escola. Vai dar muito trabalho para preenchê-los..

É responsabilidade dos pais criar ambiente para crianças levarem uma vida escolar saudável. Para isso é preciso conhecer bem a escola e saber o conteúdo dos documentos que interligam escola e pais. FICEC ajuda preencher esses documentos também.



Abril é o tempo de novo ambiente escolar para as crianças. Ingressam na escola e avançam para frente. Diante disso, chegam muitos avisos e documentos da escola.

Tratando-se de início do ano letivo, há muitos assuntos importantes e inúmeros documentos a serem entregues na escola. Lendo, a contento, esses documentos conseguirá inteirar-se do conteúdo, para dar uma boa partida do ano letivo. Fazendo isso, as crianças também sentirão amparadas.

No novo ano letivo, as crianças costumam sentir sensação de estranheza das crianças que cercam e ficam afetadas pelas atitudes dos pais. De modo que é muito importante prestar atenção na entrega de objetos e documentos.

Os documentos abaixo apresentados são os que devem ser preenchidos pelos pais e entregues à escola. Há documentos de difícil compreensão. Devem ler bem o conteúdo para entender e depois preencher. Grave bem o dia de entrega para não esquecer.

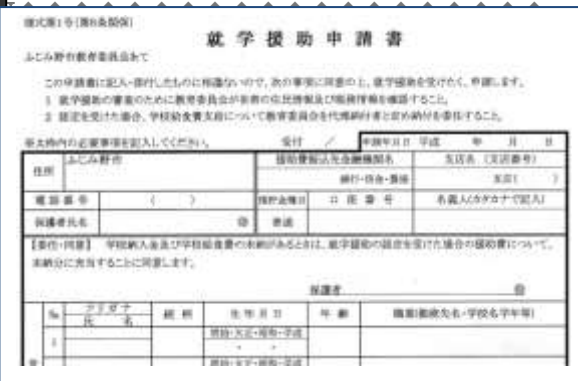
No caso de difícil compreensão ou não entende nada, os colaboradores do FICEC ajudará. Venha ao FICEC trazendo documentos.

[Documentos a serem entregues à escola]

- ★ **Ficha de pesquisa de ambiente doméstico...** preenche endereço, telefone, membros de família. São informações básicas do lar da criança.
- ★ **Ficha de pesquisa sobre saúde...** registro de crescimento da criança, se tem ou não doença. São informações básicas sobre o corpo.
- ★ **Cópia do certidão de seguro de deponente.** . . documento necessário quando na ocorrência de acidente e doença imprevisíveis.
- ★ **Requerimento da conta de transferência p/desconto da despesa de refeição...** conta bancária para cobrar despesa de refeição.
- ★ **Ficha de pesquisa s/alergia alimentar...** avisa escola se tiver alergia alimentar.
- ★ **Ficha de pesquisa p/entrega na emergência...** avisa quem vem buscar criança na emergência como terremoto, incêndio, acidente.
- **Consentimento escrito a filiação a Nippon Sport Shinko Center...** tem mesmo efeito do seguro no caso de acidente escolar.
- ★ **Registro da rede de comunicação de emergência...** *há escola que manda e-mail para aviso de emergência. Nesse caso ficha de recebimento de e-mail.
- ★ **Anamnese do exame de tuberculose** (somente primeiranista, segundanista do 1º ciclo, terceiranista do 2º ciclo) ... Preenche a condição de saúde no dia do exame

★Pedido de ajuda p/ir a escola(só p/aspirante)

Pedido de ajuda para ir a escola serve para pedir ajuda parcial da despesa como despesa de refeição, de material escolar e de atividade circum-escolares.Há requisitos.Deve escrever itens precisos, entregar no prazo, anexando documento(certidão de renda do ano anterior)



Sistema de suprimento de juros do fundo de reserva p/entrar na escola

Época de ingresso no colégio,na universidade,na escola profissional,requer uma soma grande. Quem não dispõe de recurso,poderá pedir um financiamento no banco de crédito do Japão até 3,500 mil ienes por filho, a título de empréstimo educacional.Mas há requisitos.Ligue para Centro de empréstimo educacional(0570-008656)para maiores informes.Fujimi-shi está subsidiando parcial ou total dos juros a serem pagos para aliviar o encargo dos pais que contratarem o empréstimo no banco.O valor do juro em objeto é 700 mil ienes à taxa de 2,25%.Assim,o valor subsidiado fica em torno de 40 mil ienes.Se enquadra no caso deve tentar. Deve tratar do pedido no Secretaria de educação de Fujimi-shi no setor de Kyoikuseisaku-ka.

Em abril inicia-se “Sistema de ajuda a quem vive na penúria”

Foi criado no território nacional guichê para atender pessoas com problemas para viver como sem emprego, sem moradia,etc.Para solucionar seus problemas consulte primeiro a repartição pública da sua cidade.O sistema de ajuda a quem vive na penúria está dando seguintes ajudas:

- ★Obra de ajuda para levar uma vida independente...elabora um plano de ajuda p/solicitante.
- ★Obra de ajuda para começar o trabalho...recebe ajuda enquanto está procurando emprego.

- ★Obra de treinamento para tabalho..recebe treinamento necessário para trabalho.
- ★Sistema de ajuda temporário para viver...oferece vestuário, alimento e moradia.
- ★Pagamento de subsídio para garantir a moradia...

valor equivalente ao aluguel ★ Obra de ajuda para economia doméstica...ajuda reestruturar a economia doméstica

- ★Ajuda de estudo das crianças de família que vive na penúria...ajuda encarando o futuro das crianças. ■ Guichê da repartição

Fujimi-shi Shakai Fukushi Kyogikai
Fujimino-shi Shimin Sogo Sodanshitsu
Miyoshimachi Shakai Fukushi Kyogikai

Ficec está ajudando solucionar problema de estrangeiros junto com o governo.Procure solucionar problema quanto antes.



Espaço aberto SALÃO FICEC

Sabia que há um espaço aberto no FICEC para reunião de estrangeiros e estrangeiros e japoneses.Aberto de segunda a sexta-feira.

Das 13:00~16:00.Que tal passar um tempo agradável tomando chá e conversando.

Dê uma chegadinha. Se tiver problema sério, há colaboradores experientes do FICEC que lhe darão ouvido e conselhos.



Mga papeles na kailangang ipasa sa eskuwelahan sa pagsimula ng pasukan

Huwag kaligtaang ipasa ang mga papeles sa takdang araw

Tungkulin ng mga magulang na mabigyan ng maayos na kalagayan ang mga anak para sa isang masayang pag-aaral. Alamin natin ang tungkol sa eskuwelahan gayundin ang mga sulat na inuwi ng mga bata. Kung nahihirapan sa pagbasa at pagsulat sa mga papeles, tumutulong ang FICEC para maintindihan ang mga ito.



Sa Abril, magsisimula ang mga bata sa bagong yugto ng buhay-estudyante, papasok ng paaralan o para sa susunod na baitang. Maraming mga notisya at kasulatang kailangang sagutan at ipasa sa paaralan sa ganitong panahon.

Sa panimula ng pasukan, may mga kasulatan ng mahahalagang impormasyon ang kailangang ipasa at dalhin sa paaralan. Dapat basahin at alamin ang mga sulat galing sa paaralan para malaman ang iskedyul at mga aktibidad sa paaralan. Magiging panatag din ang mga bata kapag susubaybayan ng mga magulang ang kanilang pag-aaral at mga gawain sa paaralan.

Dahil sa bagong pagsisimula sa eskuwela, ang mga bata ay medyo nag-aalala kung kaya't mahalaga ang pagbibigay ng panahon lalo na sa mga kailangang papeles na dapat ipasa sa takdang araw. Maaring mahirap basahin at intindihin ang mga sulat, kaya't kailangang unawain mabuti bago ipasa. Tandaan din kung kailan dapat ipasa. Sakaling hindi maintindihan ang mga sulat at iba pang papeles, magsadya lamang sa FICEC para kayo ay matulungan.

[Mga kasulatan na kailangang ipasa sa paaralan]

*Mga katanungan tungkol sa bahay

Ilagay ang address, numero ng telepono at impormasyon ukol sa pamilya.

*Mga katanungan ukol sa kalusugan

Mga simpleng impormasyon ng tala ng bata ukol sa kalusugan gaya ng pagkakasakit.

***Kopya ng dependent's insurance card**

Kinakailangan kapag ang bata ay nagkasakit o naaksidente habang nasa pangangalaga ng eskuwelahan

*Account transfer application form para sa pagbabayad ng school lunch

Ito ay kailangan para ipaalam sa banko ang aawasin bilang kabayaran sa school lunch

*Mga katanungan tungkol sa food allergy ng bata

Dito nakatala kung may mga allergy sa pagkain ang bata.

*Pagtatanong kung sino ang kailangang tawagan sakaling may emergency

Nakasaad dito kung sino ang tatawagan sakaling kailangang umuwi ang bata kapag may emergency gaya ng lindol, sunog o iba pa

*Aplikasyon para sa pagsasang ayon sa Japan Sports Council

Ito ay gagamitin para sa insurance sakaling may aksidente sa paaralan

*Pagpapatala sa contact network para ma-kontak sakaling may emergency

Sa ganitong mga kaso, e-mail ang ginagamit para madaling ma-kontak.

*Katanungan tungkol sa tuberculosis examination (para sa grade 1 at 2 sa elementary, at 3rd year sa junior high school)

Pagtatala ng kondisyon ng kalusugan ng bata sa umaga.

★ Aplikasyon para sa pinansyal na suporta sa pag-aaral (Para sa mga nais makatanggap ng suporta)

Ano itong aplikasyon para sa suporta?

Ito ay para makatanggap ng bahagyang allowance para sa kabayaran ng school lunch, school supplies at field trip. May mga kinakailangan para makakuha nito. Itala ang mga hinihinging impormasyon sa aplikasyon at ipasa sa takdang petsa. Siguraduhin na isama ang kopya ng income certificate ng nakaraang taon.

Suporta sa interest ng bayarin sa pagpasok sa high school o university ay ibinibigay ng Fujimi city

Malaking halaga ang kailangan sa pagpasok sa high school, university o vocational schools. Sa dahilang ito maaaring mag-apply para makahiram ng hanggang 3.5 million yen para sa isang bata mula sa Japan Finance Corporation bilang educational loans. Para sa detalye, tumawag lamang sa educational loans' call center- (0570-008656).

Kung makakahiram sa Japan Finance Corporation, isang parte o lahat ng interest ay maaring bayaran ng Fujimi-shi, para makagaan sa gastusin ng magulang. Kapag nakahiram ng 700,000yen sa interest na 2.25%, mga 40,000yen ay ibibigay bilang suporta. Para sa detalye at aplikasyon, makipag-ugnayan sa Education Policy Dept., Board of Education, Fujimi-shi.

Sistema ng pag-suporta sa mga nahihirapan sa pamumuhay sisimulan sa Abril

Kung kayo ay hirap sa pamumuhay, hindi makapag-trabaho o nahihirapang maghanap ng trabaho, o walang bahay na matitirhan, maaaring kumunsulta sa munisipyo o city hall.

Ang mga suporta na maaring matanggap ng mga nahihirapan sa pamumuhay ay ang mga sumusunod :

- *Suporta upang makapamuhay ng pansarili ... Pagpapayuhan at tutulong kayo sa paggawa ng planong naangkop sa inyo.
- *Suporta para sa paghahanap ng trabaho...Bibigyan ng tulong hanggang makahanap ng trabaho
- *Pagsasanay sa trabaho ... mga pagsasanay o training seminars na kailangan para makakuha ng trabaho
- *Pansamantalang tirahan ... Tutulong kayo sa inyong pangangailangan kagaya ng pagkain at damit, habang wala pang sariling tirahan
- *Allowance para sa pang-upa ng bahay ... Halaga para sa pang-upa sa bahay ay ibibigay
- *Konsultasyon ukol sa gastusin ng pamilya ... Pagpapayo, pag-aayos ng panggastos ng pamilya
- *Suporta para sa pag-aaral ng mga anak ng mahirap na pamilya ... Bibigyan ng suporta ang mga bata para sa kanilang kinabukasan

Tanggapan ng Konsultasyon:

- *Fujimi-shi: Council of Social Welfare
 - *Fujimino-shi: Citizens' counseling office
 - *Miyoshi-machi: Council of Social Welfare
- Ang FICEC kasama ng lokal na pamahalaan ay nais makatulong sa mga dayuhang residente sa kanilang mga problema sa pamumuhay.



Open space FICEC Salon

Sa FICEC ay may isang corner na nilaan para magkaroon ng pagsasalo at pag-uusap ang mga residenteng dayuhan at mga Hapon. Bukas ito ng Lunes hanggang Biyernes mula 13:00 ~ 16:00. Halina at isama ang mga kaibigan at magkuwentuhan habang umiinom ng cape. Kung may malaking problema, maari siguro kayong matulungan o mabigyan ng payo ng mga staff na may malawak na karanasan sa mga pagpapayo.



書類は必ず期日までに提出しましょう

新学期、学校へ出す書類がいっぱい 学校からの書類を書くのが大変です

大切なお子さんがのびのびと学校生活ができるような環境を作るのは親の責任です。そのためには学校をよく知ること、そして学校と保護者を結ぶさまざまな書類の内容を理解することです。ふじみの国際交流センターは、書き方のお手伝いもしています。



入学、進学、進級と4月は、子どもたちそれぞれが新しい学校環境となる時期です。それに伴い学校からは多くのお知らせや書類が届きます。

1年のスタートですので、大切な内容も多く、学校に提出しなければならない書類も数多くあります。それらの書類をよく読み、内容をよく理解することで、学校生活の理解が深まり1年がスムーズにスタートできるでしょう。また、親が書類をよく読み学校生活に理解を深めることで、子どもたちは、安心した気持ちを持つことができます。

周りの子との違和感を持ちやすい新学期には、親のこういった行動に子どもたちは気持ちがゆれることが多いのです。特に提出物や提出書類を忘れない注意が必要です。

下で紹介している書類は、学校から渡される多くの書類の中で、各自が記入したうえで提出しなければならないものです。分かりにくいものもありますが、よく読んで内容を分かっただけで各家庭の様子を考えて書いてください。

必ず書類を出さなければならない日を覚えておき、提出するようにしてください。

内容が分かりにくい、全く分からないという場合は、FICECのスタッフがお手伝いをいたします。書類を持ってふじみの国際交流センターにおいでください。

【学校に提出する書類】

- ★**家庭環境調査票**・・・住所、電話、家族などを書き入れます。子どもの家庭での基本的な情報です。
- ★**保健調査票**・・・子どもの成長の記録、病気が有るか無いかなど、体についての基本的な情報です。
- ★**被扶養者の保険証の写し**・・・学校生活の中での事故や病気など、何かが突然起こった時に必要です。
- ★**給食費引き落とし口座振替申請書**・・・給食費集金のための銀行口座を知らせます。
- ★**給食アレルギー調査票**・・・食物アレルギーがある場合は、学校に知らせます。
- ★**緊急引き渡し調査票**・・・地震・火事・そのほか事故により子どもたちが緊急下校するとき、だれが迎えにくるかを知らせます。
- ★**日本スポーツ振興センター加入同意書**・・・学校での事故に保険的効力を持ちます。
- ★**緊急連絡網登録書**・・・※学校によっては、緊急連絡はメール送信で行うので「メール受信手続き書」
- ★**結核検診問診票（小1、小2、中3のみ）**・・・検診の朝に子どもの健康状態を書き入れます。

★就学援助申請書（希望者のみ）

就学援助申請書とは

給食費及び学用品や校外活動の費用の一部を補助してもらうための申込書です。申し込みが認められるには要件があります。希望者は申請書に必要事項を書き入れ、必要書類を付けて期日までに出示してください。必要書類とは、前年の所得の証明書です。

様式第1号(昭和45年度)

就学援助申請書

ふじみ野市教育委員会にて

この申請書に記入・捺印したものに捺印がないで、次の事項に同意の上、就学援助を受けたいと申請します。

1. 就学援助の事業のために教育委員会が前年の住民税額及び所得情報を提供すること。
2. 認定を受けた場合、学校給食費支給について教育委員会を代理納付者と定め納付を委任すること。

※本市内の必要事項を記入してください。

姓	ふじみ野市	住所	〒	番	号	番	号	番	号
姓	名	姓	名	姓	名	姓	名	姓	名
姓	名	姓	名	姓	名	姓	名	姓	名

【事件・同意】 学校納入費及び学校給食費の滞りがある場合は、就学援助の給付を受けた場合の滞りについて、滞り分を先払することと同意します。

保護者 印

氏名	フリガナ	性別	生年月日	年齢	職歴(職名・学校名・学年)

富士見市入学準備金利子補給制度って知っていますか

高校や大学、専門学校などに入学する時期には、高額のコストが必要になります。そのようなとき、まとまった費用の準備が困難な方のために「国の教育ローン」として、日本政策金融公庫では、お子さん一人につき 350 万円以内で融資を受けることができます。借り入れには条件がありますが、詳しい内容は教育ローンコールセンターへ（0570-008656）お問い合わせください。

日本政策金融公庫で融資が受けられた方に、富士見市では、保護者の経済的負担を少しでも軽くするため、その返済利子の一部または全部を助成してくれています。利子補給額の対象額は 70 万円、金利 2.25% で約 4 万円の助成となります。あてはまる方は検討してみてください。利子補給金交付の申請は、富士見市教育委員会 教育政策課 です

4月から悩み解消！！「生活困窮者支援制度」が始まっています

働きたくても働けない、住むところがない、など生活すべての悩みの相談にのってくれる窓口が全国に作られました。小さな悩み、大きな悩み、まずはお住まいの地域の役所に相談しましょう。「生活困窮者支援制度」では、次のような支援を行っています。

- ★自立相談支援事業・・・相談者一人ひとりに応じた支援プランを作ってもらえます。
- ★就労準備支援事業・・・働くことができるまでいろいろな支援を受けられます。
- ★就労訓練事業・・・働くために必要ないろいろな訓練を受けられます。
- ★一時生活支援制度・・・住居のない方に衣食住が提供されます。
- ★住居確保給付金の支給・・・家賃相当額が支給されます。
- ★家計相談支援事業・・・家計の立て直しをアドバイスしてもらえます。
- ★生活困窮世帯の子ども学習支援・・・子どもの学習支援など、子どもの将来を見守ったサポートが受けられます。

■役所の窓口

- 富士見市・・・社会福祉協議会
- ふじみ野市・・・市民総合相談室
- 三芳町・・・社会福祉協議会

ふじみの国際交流センターでは、行政とともに、外国籍市民のあらゆる悩み解決のお手伝いをしております。悩みは早いうちに解決していきましょう。



オープンスペース FICEC サロン

外国籍市民同士、あるいは外国の方と日本人、自由に集えるオープンスペースがふじみの国際交流センターにあることを知っていましたか。

オープン時間は月曜から金曜の1時から4時までです。楽しくお茶でも飲みながら、情報交換や会話を進めてはいかがでしょうか。遊びがてらお友達を誘って立ち寄ってください。

深刻な問題がある方は、経験豊富な生活相談スタッフが親身になって相談にも乗ります。

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん

外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00 - 16:00

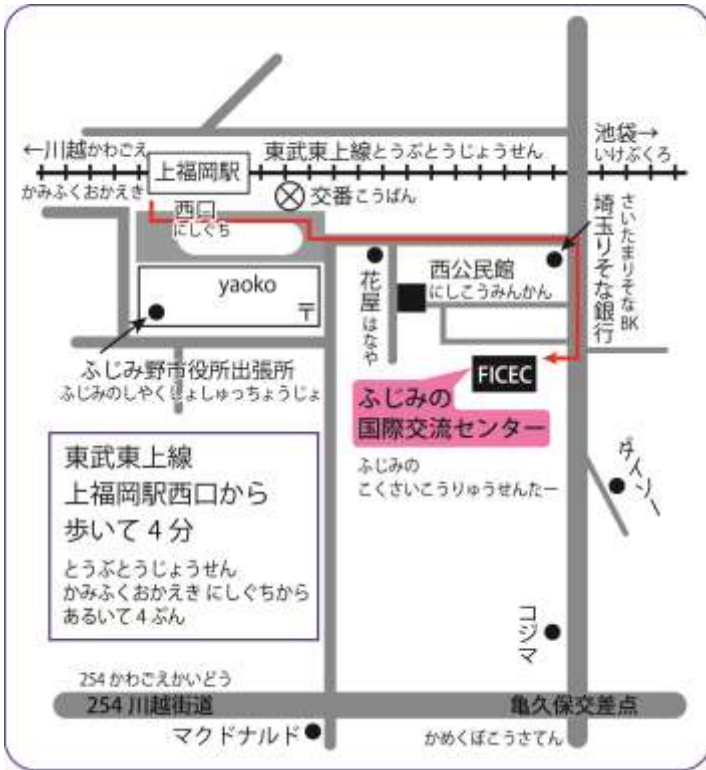
コピー代などはかかります

にほんご きょうしつ **日本語教室**

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Monday - Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一 - 星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00



- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인 생활 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索